

Heinz Georg Held

Curriculum vitae

- Dal 2014 fin oggi partecipa alle attività teatrali e performativi del Theaterlabor dell'Università degli Studi di Pavia. Svolge attività da autore e traduttore nonché altre attività culturali e in Italia e Germania.
- Dal 2014 fin oggi collabora con l'Università di Koblenz. Tiene seminari didattici in ambito del progetto di ricerca "Die Sprache der Dinge".
- Dal 2013 fin oggi organizza nella sua funzione da co-direttore dell'IDK convegni annuali sul tema "Wissenschaftskulturen im Vergleich".
- 2012 partecipa alla fondazione dell'associazione internazionale Interdisziplinäres Kolloquium (IDK) che riunisce attività e ricerche scientifiche di varie facoltà (scienze umanistiche, scienze naturali, scienze politiche).
- Tra 2010 e 2014 è Fellow dell'Internationales Kolleg für geisteswissenschaftliche Forschung Käte Hamburger "Dynamics in the History of Religions between Asia and Europe" della Ruhr-Universität Bochum. Tiene lezioni, conferenze e relazioni sulla tematica della traduzione e i rapporti tra parola ed immagine.
- Tra 2008 e 2010 collabora con la Ruhr-Universität Bochum. Organizza convegni internazionali. Realizza film e performances.
- Nel 2005 gli viene assegnata una Gastprofessur all'Università di Heidelberg. Tiene seminari didattici nell'ambito dell'Interdisziplinäres Doktorandenkolloquium. Partecipa al primo ESOF (European Science Open Forum) a Stoccolma.
- Dal 2002 fin oggi svolge continuamente l'attività del professore a contratto nel Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Studi a Pavia.
- Dal 1996 al 2001 svolge attività didattiche presso l'Università degli Studi di Pavia, la Freie Universität Berlin e la Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg.
- Dal novembre 1990 e ottobre 1995 svolge l'attività di lettore del Deutscher Akademischer Austauschdienst presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Moderne, Sezione di Germanistica, dell'Università degli Studi di Pavia. Scrive la sua tesi di dottorato Engelsgestalten in der europäischen Kunstgeschichte. Prosegue l'attività di traduttore.
- Tra 1986 e 1990 ottiene borse di ricerca dal Centro Tedesco di Studi Veneziani, dal Deutscher Akademischer Austauschdienst e dal Senat für Kulturelle Angelegenheiten di Berlino.
- Dal 1985 svolge in maniera continuativa la sua attività di traduttore. Nel 1990 per le sue attività di traduttore viene premiato dal Literarisches Colloquium Berlin.
- Tra 1983 e 1990 svolge in maniera continuativa attività didattiche sulla tematica "Literatur und Kunst" (letteratura e arte) presso l'Institut für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft della Freie Universität Berlin. Collabora alla realizzazione di diverse mostre dell'Akademie der Künste di Berlino.
- Nel 1982 si laurea sia in Letteratura Generale e Comparata sia in Storia dell'Arte. In seguito svolge attività di ricerca a Venezia, a Bologna e a Firenze.
- Nel 1975 consegue il Diploma di Maturità. Si iscrive ai corsi di Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft (Letteratura Generale e Comparata), Kunstgeschichte (Storia dell'Arte) e Philosophie (Filosofia) della Freie Universität Berlin.
- Il 1. 6. 1956 nasce a Herford.

Heinz Georg Held

Auswahlbibliographie / Bibliografia scelta

1. MONOGRAPHIEN / MONOGRAFIE

- *Utopie der Einsamkeit. Zur Kulturgeschichte solitären Lebens (in Vorbereitung/ in preparazione, 2024*
- *Die Leichtigkeit der Pinsel und Federn. Italienische Kunstgespräche der Renaissance*, Wagenbach, Berlin 2016
- *Expressionismus. Aufbruch der Moderne in Deutschland*, DuMont, Köln 2007
- *Paul Cézanne. Die Revolution des Bildes*, DuMont, Köln 2006
- *Romantik. Literatur, Kunst und Musik 1790-1840* DuMont, Köln 2003
- *Engel. Geschichte eines Bildmotivs*, DuMont, Köln 1995
- *Zur Symbolik der Tür bei E.T.A. Hoffmann und Balzac*, Magisterschrift, Freie Universität Berlin 1982

2. HERAUSGABEN / EDIZIONI CURATE

- *Akustische Masken auf dem Theater. Text – Sprache – Performanz / Maschere acustiche in teatro. Testo – Lingua – Performance* (mit/ con Donatella Mazza und/ e Laura Strack), Franz Steiner, Stuttgart 2020
- *Über Gang-Arten-Bildung. Trieb-Feder-Lese aus vier Jahrtausenden*, Textbuch zur Performance *Religious Attraction*, Ruhr-Universität, Bochum 2011
- *Winckelmann und die Mythologie der Klassik. Narrative Tendenzen in der Ekphrase der Kunstperiode*, Niemeyer, Tübingen 2009
- *Avantgarde-Katastrophe-Moderne. Letteratura, arte e scienza fra Germania e Italia nel primo '900]* (mit/ con Giorgio Cusatelli und/ e Eberhard Lämmert), Olschki, Firenze 1995
- Roberto Longhi, *Venezianische Malerei und andere Schriften*, Wagenbach, Berlin 1995
- *Von den Streichen, die die Frauen ihren Männern gespielt haben, ob diese es nun gemerkt haben oder nicht. Novellen der Renaissance*, Ullstein, Berlin / Frankfurt / M. 1992
- *Maria Magdalena. Die heilige Sünderin*, Ullstein, Berlin / Frankfurt a. M. 1988

3. AUFSÄTZE / SAGGI

- *Utopie liriche*, in *Scrivere e leggere poesie nel XXI secolo*, a cura di Arianna Busato e Angelica Fascella, in »Confronto Letterario«, 2023
- „Die Veranda“. *Ein wiederentdecktes Meisterwerk der italienischen Literatur*, in Salvatore Satta, *Die Veranda*, Die Rote Katze, Lübeck 2023
- *Das stille Leben nach dem Leben. Zur Kunstsprache des Tafeldekors*, in *Tafel-Dekorationen. Speisegestaltung und Repräsentation*, hrsg. v. Marion Steinicke, Bulletin Esskulturen, 2. Jahrgang, Mappe V, Faszikel 25-30, Görres Druckerei, Neuwied 2020, Faszikel 28

- *Dramative Texte. Zur Didaktik der Didaskalien, in Akustische Masken auf dem Theater. Text – Sprache – Performanz/ Maschere acustiche in teatro. Testo – Lingua – Performance* (mit/ con Donatella Mazza und/ e Laura Strack), Franz Steiner, Stuttgart 2020
- *Reflecting Religious Dynamics. Echoes from Ancient East-West Encounters*, in Volkhard Krech / Marion Steinicke (edd.), *Dynamics in the History of Religions between Asia and Europe. Encounters, Notions and Comparative Perspectives*, Brill, Leiden/Boston/Tokyo 2011
- *Barbarische Geschichten, naturhafte Bildersprache, Allegorien der Humanität. Zur Theorie des Mythos in der Kunstperiode*, in Heinz Georg Held (ed.), *Winckelmann und die Mythologie der Klassik*, Niemeyer, Tübingen 2009
- *Ritualästhetik. Goethes Ekphrase der Frankfurter Kaiserkrönung von 1764*, in M. Steinicke / S. Weinfurter (edd.), *Investitur- und Krönungsrituale. Herrschaftseinsetzungen im kulturellen Vergleich*, Böhlau, Köln 2005
- *Translatebility. The function of scientific translation*, http://www.esof2004.org/pdf_ppt/session_material/held.pdf
- „*Weder das Abgeschmackteste noch das Vortrefflichste*“. *Zur Rhetorik der Sprachlosigkeit in Goethes Kunsttheorie*, Confronto Letterario 43, 2005
- *Der gestaltete und der gestaltlose Tod. Zur Umdeutung des Totentanzes in der Literatur der Kunstperiode*, U. Wunderlich (ed), *L'art Macabre 5. Jahrbuch der Europäischen Totentanz-Vereinigung*, Düsseldorf 2004
- *Körpervverständnis im 18. Jahrhundert. Ein neuer Beitrag zur Forschung*, «Euphorion» 97, 2003
- *Das fremde Kind, der kommende Gott, der unheimliche Gast. Geschichtliche Konfigurationen der Kunstperiode*, «Confronto Letterario» 35, 2002
- *Ironie des Liedes. Heinrich Heine und die romantische Musiktheorie*, A. Fliri (ed.), *Heinrich Heine cittadino d'Europa*, La nuova Italia, Firenze 1999
- *La fiaba travestita. Un' extracomunitaria nella letteratura tedesca*, E. Agazzi (ed.), *I mille volti di Suleika. Orientalismo ed esotismo nella cultura europea tra Settecento e Ottocento*, Artemide, Roma 1999
- *Caspar David Friedrich e i geroglifici della natura. Un necrologio romantico all'arte sacra cristiana*, D. Mazza (ed.), *Pensiero religioso e forme letterarie dell'età classico-romantica*, Campanotto, Udine 1996
- *Marinai dionisiaci, minatori apollinei. Il popolo e la sua cultura nella letteratura romantica*, G. Cusatelli, S. Goi, D. Mazza (edd.), *Romantici in Europa. Tradizioni popolari e letteratura nel quadro romantico europeo*, »La ricerca folklorica« 33, 1996
- *Il Palazzo Nonfinito. Roberto Longhi als Essayist*, in R. Longhi, *Venezianische Malerei*, H. G. Held (ed.), Wagenbach, Berlin 1995
- *Die Zukunft einer Illusion. Zur Geschichte und Epistemologie der Psychoanalyse*, in *Avantgarde – Katastrophe – Moderne. Letteratura, arte e scienza fra Germania e Italia nel primo '900*, G. Cusatelli, H. G. Held, E. Lämmert (edd.), Olschki, Firenze 1995
- *Traduttore in fabula. Argomenti per una traduzione libera*, L. Avirovic u. J. Dodds (edd.), *Umberto Eco – Claudio Magris: Autori e traduttori a confronto*, Udine, Campanotto, 1993

- *Paradoxie des utopischen Augenblicks. Drei Kommentare zu C.D. Friedrichs Sehlandschaft*, «Weimarer Beiträge», 39, 1, 1993, , 107-121
- *Die Bibliothek von Mantinea [La biblioteca di Mantinea]*, H. G. Held (ed.), *Von den Streichen ... Novellen der Renaissance*, Ullstein, Berlin / Frankfurt / M. 1992, 293-328
- *Eros und Mnemosyne. Zur Lyrik von Norbert Elias*, «Lettre», 13, II, 1991
- *Im Anfang war ... Ausblicke auf eine Geschichte der Übersetzung*, K. Graf, (ed.), *Übersetzerwerkstatt*, Literarisches Colloquium Berlin, Berlin 1991, 99-109
- *Maria Philommeides*, H. G. Held (ed.), *Maria Magdalena. Die heilige Sünderin*, Ullstein, Berlin / Frankfurt a. M. 1988, 159-196.

5. THEATERTEXTE/ TESTI TEATRALI, NARRATIVE TEXTE/ TESTI NARRATIVI UND PERFORMANCES / E PERFORMANCES

- *Murashu. Eine seltsame Katergeschichte, die in den Sommerferien beginnt und mit einer doppelten Weihnachtsüberraschung endet*, Bod, Norderstedt 2023
- *Zottelpuppe Kora*, Bod, Norderstedt 2024
- *Alles paletti: Ein Theatertreffen*, Pavia 2023
- *Ein Maskenfest*, Pavia 2022
- *Sprachfindungen*. Performance im Rahmen des öffentlichen Kolloquiums *Aggregationen der Sprachbildlichkeit*, Studienzentrum Weimar, Weimar 2021
- *Die Wahlverbandlungen oder: I Compromessi Sposi. Ein literarisches Fest-Spiel*, Pavia 2019
- *Fast alles paletti: Ein Video-Drama mit offenem Ausgang*, Pavia 2021
- *Jeinsagen. Eine Improvisation*, Pavia 2018
- *Reality Show Campus Arkadien*, Pavia 2017
- *Über das allmähliche Verfertigen eines Theatertextes beim Reden. Maschere acustiche in cerca di un testo teatrale*. Szenische Lesung/ , Villa Vigoni, Lovenjo di Menaggio, 2016
- *Smombie-Studies. Neudeutsches Drama in fünf Akten*, Pavia 2016
- *Auf den Kopf gemacht. Ein szenisches Medien-Märchen*, Liceo Cairoli, Pavia 2015
- *Werther in der Schule*, Liceo Cairoli, Pavia 2015
- *Über-Gang-Arten-Bildung, Szenische Lesung*, Muisches Zentrum Bochum, Bochum 2011
- *Religious Attraction: Eine Trieb-Feder-Lese aus vier Jahrtausenden*, Szenische Lesung, Muisches Zentrum Bochum, Bochum 2010
- *Echoes from Ancient East-West Encounters*, Multimediale Performance, Ruhr-Universität/ Schauspielhaus Bochum, Bochum 2008

6. ÜBERSETZUNGEN / TRADUZIONI

- Salvatore Satta, *Die Veranda [La Veranda]*, Die Rote Katze, Lübeck 2023
- Davide Tolomelli, *Pavia. Stadt der Romanik [Pavia romanica]*, PI-ME Editrice, Pavia 2019

- Giuseppe Cospito, *Die Problematik der Revolution bei Gramsci (zwischen Kant und Marx) [La problematica della rivoluzione in Gramsci (tra Kant e Marx)]*, Pavia 2017
- Maria Grazia Cammarota, *Tannhäuser [Tannhäuser]*, Kümmerle, Göttingen, 2009
- Paola Mola, *Der fotografische Raum: Medardo Rosso und Constantin Brancusi*, in *RAUM. Orte der Kunst*, Ausstellungskatalog Akademie der Künste Berlin, Verlag für moderne Kunst, Nürnberg 2007
- Carlo Severi, *Doña Sebastiana oder der doppelte Feind [Donna Sebastiana, o il Doppio Nemico]*, in *Das Double*, ed. Victor I. Stoichita, Wolfenbütteler Forschungen Band 113, Harrassowitz, Wiesbaden 2006
- Carlo Collodi, *Pinocchios Abenteuer [Le avventure di Pinocchio]*, Fondazione Collodi 2006
- Achille Bonito Oliva, *M.D. [Marcel Duchamp]*, DuMont, Köln 2005
- Salvatore Settis, *Die Griechen und wir [I Greci e noi]*, DeGruyter, Berlin/ New York 2004
- Giorgio Cusatelli, *Luciano Erbas Emblematis [Erba verso gli emblemì]*, in *Luciano Erba, Im Land der Mitte und andere Gedichte*, Narr, Tübingen 2002
- Giorgio Cusatelli, *Die Nacht, der Wald, der Sturm [La notte, la foresta, la tempesta. Tre motivi della fiaba italiana]*, Vortrag Ringvorlesung zur internationalen Märchenforschung, Universität Köln 2001
- Achille Bonito Oliva, *Die Ideologie des Verräters [L'ideologia del traditore]*, DuMont, Köln 2000
- Giulietta Chelazzi Dini / Alessandro Angelini / Bernardina Sani, *Sienesische Malerei [La pittura senese]*, DuMont, Köln 1997
- Roberto Longhi, *Kurze, aber wahre Geschichte der italienischen Kunst [Breve ma veridica storia della pittura italiana]*, DuMont, Köln 1996
- Roberto Longhi, *Venezianische Malerei [Viatico di cinque secoli di pittura veneziana]*, Wagenbach, Berlin 1995
- Roberto Longhi, *Masaccio und Masolino. Zwei Maler zwischen Spätgotik und Renaissance [Masolino e Masaccio (e altri saggi)]*, Wagenbach, Berlin 1992
- Alvisè Zorzi, *Österreichisches Venedig. Das letzte Kapitel der Fremdherrschaft 1798-1866 [Venezia austriaca]*, Claassen, Düsseldorf 1990
- *Giorgio Morandi 1890-1964. Gemälde – Aquarelle – Zeichnungen – Radierungen [Giorgio Morandi]*, Ausstellungskatalog, hrsg. v. G. Briganti u.a., DuMont, Köln 1989
- Claudio Magris, *Donau [Danubio]. Biographie eines Flusses*, Hanser, München / Wien 1988
- Alessandro Conti, *Die Entwicklung des Künstlers [L'evoluzione dell'artista]*, Wagenbach, Berlin 1987
- *Alltag und Arbeitswelt im alten Ägypten [La vita quotidiana nell'antico Egitto]*, Ausstellungskatalog, hrsg. v. A. Donadoni, Electa, Milano 1987
- Umberto Eco, *Lector in fabula. Die Mitarbeit der Interpretation in erzählenden Texten [Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi]*, Hanser, München / Wien 1987
- Alphonse Allais, *Die Templer [Les Templiers]*, Hanser, München 1987
- Ludovica Scarpa, *Martin Wagner und Berlin. Architektur und Städtebau in der Weimarer Republik [Martin Wagner e Berlino]*, Vieweg, Braunschweig / Wiesbaden 1986